

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	podobnie zaś i Jakub i Jan synowie Zebedeusza którzy byli współnicy Szymonowi i powiedział do Szymona Jezus nie bój się od teraz ludzi będziesz żywcem łowiący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy byli współnikami* Szymona. Wtedy Jezus powiedział do Szymona: Przestań się bać,** *** od teraz będziesz łowił ludzi.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	podobnie zaś i Jakuba i Jana synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. I rzekł do Szymona Jezus: Nie bój się. Od teraz ludzi będziesz żywcem łowiącym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	podobnie zaś i Jakub i Jan synowie Zebedeusza którzy byli współnicy Szymonowi i powiedział do Szymona Jezus nie bój się od teraz ludzi będziesz żywcem łowiący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy towarzyszyli Szymonowi. Wtedy Jezus powiedział do Szymona: Przestań się bać, od tej chwili będziesz łowił ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli towarzyszami Szymona. I powiedział Jezus do Szymona: Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i Jakóba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się; od tego czasu ludzi łowić będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także też Jakuba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się: odtąd już ludzie łowić będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak również Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. A Jezus rzekł do Szymona: Nie bój się, odtąd ludzi będziesz łowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także i Jakuba, i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli towarzyszami Szymona. Wtedy Jezus rzekł do Szymona: Nie bój się, od tej pory ludzi łowić będziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, współników Szymona. Jezus jednak zwrócił się do Szymona: Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. A Jezus powiedział do Szymona: „Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. Jezus odezwał się do

¹⁾ współnikami, κοιτώνός, l. towarzyszami.

²⁾ Lub: nie bój się.

³⁾ <x>470 14:27</x>

⁴⁾ <x>470 4:19</x>; <x>470 13:47</x>; <x>480 1:17</x>; <x>510 2:41</x>

			Szymona: „Nie bój się. Odtąd będziesz rybakiem ludzi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Także też i Jakuba i Jana syny Zebedeuszowe którzy byli towarzysze Symonowi. I rzekł do Symona Jezus: Nie bój się; od tąd ludzi będziesz żywołowiający.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oraz Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. A Jezus rzekł do Szymona: - Nie bój się, odtąd ludzi będziesz łowił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	також і Якова й Івана, синів Зеведеєвих, які були СИМОНОВИМИ СПІЛЬНИКАМИ. І сказав Ісус СИМОНОВІ: Не бійся - відтепер будеш ловцем людей.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	podobnie zaś i Iakobosa i Ioannesa synów Zebedaiosza, którzy byli współnicy Simonowi. I rzekł istotnie do Simona Iesus: Nie strachaj się, od tego czasu teraz nieokreślonych członków będziesz żywcem polujący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Jakóba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. Potem Jezus powiedział do Szymona: Nie bój się. Od tego czasu będziesz tym, który żywcem bierze ludzi w niewolę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	podobnie jak Ja'akowa i Jochanana, współników Szim'ona. "Nie bój się - rzekł Jeszua do Szim'ona - bo odtąd będziesz łowił ludzi, żywych!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a także Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli współnikami Szymona. Ale Jezus rzekł do Szymona: ”Przestań się lękać. Odtąd będziesz łowił żywych ludzi”,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	wśród nich także współników Szymona—Jakuba i Jana, synów Zebedeusza. Jezus odpowiedział jednak: —Niczego się nie obawiaj! Odtąd będziesz łowił ludzi!